

Индексикальный сдвиг в балкарском языке¹

Индексикальный сдвиг (indexical shift) – явление, состоящее в том, что некоторые дейктические выражения (в частности, личные и притяжательные местоимения) в зависимой клаузе интерпретируются не относительно контекста всего речевого акта, а относительно координат, заданных матричной клаузой [А.В.Подобряев, 2014.]. Например, в следующем балкарском предложении индексикальный сдвиг происходит, т.е. у предложения появляются две интерпретации: та, где *meni* относится к Кериму (интерпретация относительно координат матричной клаузы), и та, где *meni* относится к говорящему (интерпретация относительно контекста речевого акта).

- (1) Kerim savış et-gen-di Alim meni üj-ge
Керим размышление делать-PFCT-3 Алим я.GEN дом-DAT
elt-er dep
отвести-POT.FUT1 COMP

1. Керим подумал, что Алим отведёт меня (говорящего) домой
2. Керим подумал, что Алим отведёт его (Керима) домой

Индексикальный сдвиг встречается в ряде языков, например, в турецком, татарском, цезском, не-персе, слэйви, японском, корейском [Akkuş 2019]. Он может быть как опциональным (в этом случае предложение с дейктическим выражением имеет две интерпретации), так и обязательным (тогда интерпретация только одна: относительно координат, заданных матричной клаузой). Задачей настоящего исследования было выяснить, есть ли индексикальный сдвиг в балкарском языке и, если есть, в каких конструкциях он является опциональным, а в каких обязательным.

Наличие индексикального сдвига проверялось для личных и притяжательных местоимений в зависимых клаузах с глаголами в форме индикатива, юссива, гортатива и кондиционалиса. Предварительно было установлено, какие наклонения глагола возможны в зависимых клаузах различных матричных предикатов и какие матричные предикаты требуют употребления комплементаризера *dep* в зависимой клаузе.

В ходе исследования выяснилось, что в балкарском языке индексикальный сдвиг происходит при всех матричных предикатах, требующих употребления комплементаризера *dep* в зависимой клаузе (это в основном предикаты речи и мышления) – см. (1). Причём, при кореферентности субъектов главной и зависимой клауз (напр., *Алим обманул, что прочитал книгу*) сдвиг не происходит для *meni kitab-ım-mi* (2), но происходит для *kitabımı* (3), а при их некорреферентности (напр., *Алим обманул, что Аслан прочитал книгу*) сдвиг можно наблюдать уже для *meni kitabımı* (4).

- (2) Alim meni kitab-ım-mi oqu-vaп-ma dep alda-vaп-dі
Алим я.GEN книга-1SG-ACC читать-PFCT-1SG COMP обманывать-PFCT-3
Алим обманул, что прочитал мою (говорящего) книгу

- (3) Alim kitab-ım-mi oqu-vaп-ma dep alda-vaп-dі
Алим книга-1SG-ACC читать-PFCT-1SG COMP обманывать-PFCT-3
1. *Алим обманул, что прочитал мою (говорящего) книгу*
2. *Алим обманул, что прочитал свою (Алима) книгу*

- (4) Alim Aslan meni kitab-im-mi oqu-ɣan-di dep
 Алим Аслан я.GEN книга-1SG-ACC читать-PFCT-3 COMP
 alda-di
 обманывать-PST
 1.Алим обманул, что Аслан прочитал его (Алима) книгу
 2.Алим обманул, что Аслан прочитал мою (говорящего) книгу

Было установлено, что индексикальный сдвиг происходит, если зависимая клауза оформлена гортативом (5), но не происходит, если она оформлена юссивом (6) или кондиционалисом (7). При отсутствии индексикального сдвига предложение получает единственную интерпретацию – относительно контекста всего речевого акта. (Матричный предикат *tile* ‘просить’ требует в зависимой клаузе гортатива/юссива, а *süj* ‘хотеть’ – кондиционалиса.)

- (5) Alim meni kitab-im-mi oqu-j-um deɣtile e-di-m
 Алим я.GEN книга-1SG-ACC читать-HORT-1SG COMP просить AUX-
 PST-1SG
 1.Алим попросил прочитать мою (говорящего) книгу
 2.Алим попросил прочитать свою (Алима) книгу

- (6) Kerim Alim-den tile-gen-di meni üj-gü
 Керим Алим-ABL просить-PFCT-3 я.GEN дом-DAT
 elt-sin dep
 отвести-JUSS COMP
 Керим попросил, чтобы Алим отвёл меня (говорящего) домой

- (7) Alim meni kitab-im-mi oqu-sa süj-e-di
 Алим я.GEN книга-1SG-ACC читать-COND хотеть-IPFV-3
 Алим хочет, чтобы он (Алим) прочитал мою (говорящего) книгу

Поскольку известно, что индексикальный сдвиг имеет место при всех матричных предикатах, требующих *dep*, можно предположить, что индексикальный сдвиг при гортативе – частный случай сдвига под *dep*, т.к. все матричные предикаты, допускающие в зависимой предикации гортатив, требуют *dep*.

Также выяснилось, что индексикальный сдвиг в балкарском везде является опциональным, т.е. предложение со сдвигом обязательно получает две трактовки.

¹ Грант РФФИ 19-012-00627 А «Семантика и синтаксис урало-алтайских языков в функционально-типологической и формальной перспективах»